

*He was shouting.
The tourists were driving too fast.*

Avec le prétérit en *be + V-ing*, on décrit une action en cours dans le passé. On le traduit presque toujours par un imparfait. Pour réviser les formes, reportez-vous au tableau 11 → p. 181.

A

Le prétérit en *be + V-ing* : valeurs

1 Le prétérit en *be + V-ing* signale qu'une **action était en cours** à un moment du passé.

He was driving too fast. That's why he had an accident.

Il conduisait trop vite. C'est pour ça qu'il a eu un accident.

"What were you doing last night?" "I was watching TV."

« Que faisiez-vous hier soir ? – Je regardais la télé. »

2 On l'emploie souvent pour signaler qu'une action (au prétérit simple) **a eu lieu à l'intérieur d'une autre action** (au prétérit en *be + V-ing*).

We were having dinner when we heard that the Prime Minister had resigned.

On dînait quand on a appris que le Premier ministre avait démissionné.

Esther was surfing the Internet when the light went out.

Esther était en train de surfer sur Internet lorsque la lumière s'est éteinte.

[Ici l'action *Esther was surfing* a été interrompue par *the light went out*.]

B

Prétérit simple ou prétérit en *be + V-ing* ?prétérit en *be + V-ing*

Paul and Les were driving to Paris.

Paul et Les étaient en route pour Paris.

[À un moment du passé, Paul et Les étaient dans l'action de conduire.]

On ne sait pas s'ils sont arrivés à destination.]

prétérit simple

Paul and Les drove to Paris.

Paul et Les sont allés à Paris en voiture.

[Action vue de façon globale. Elle est présentée comme achevée, terminée : Paul et Les sont arrivés à Paris.]

C

Comment traduire l'imparfait ?

valeur de l'imparfait

action en cours dans le passé

Elle lavait sa voiture, quand un garçon l'appela.

Il neigeait ce jour-là.

action qui s'est répétée dans le passé

Elle lavait sa voiture tous les jours la première année.

J'allais au cinéma une fois par semaine quand j'étais étudiant.

état ou fait passé

Ma grand-mère, qui était russe, parlait cinq langues.

[« parlait cinq langues » ne signifie pas « était en train de parler cinq langues »]

après « si » exprimant l'hypothèse

Je m'évanouirais, s'il me parlait maintenant.

traduction en anglais

was/were + V-ing

She was washing her car when a boy called her.

It was snowing on that day.

prétérit simple

She washed her car every day the first year.

I went to the cinema once a week when I was a student.

prétérit simple

My grandmother, who was Russian, spoke five languages.

if + prétérit simple

I would faint if he spoke to me now.

Le *past perfect*, comme le *present perfect*, signale **un lien entre deux moments**. Avec le *past perfect*, ces deux moments appartiennent au passé.

A

Formes

Pour réviser les formes, reportez-vous au tableau 14 (→ p. 182).

B

Le past perfect simple : lien entre deux moments du passé

1 Les faits décrits à l'aide du *past perfect* sont toujours **vus par rapport à un autre moment du passé**. Le *past perfect* se traduit le plus souvent par le **plus-que-parfait** français.

I had already talked to him twice that day when he told me the news.

Je lui avais déjà parlé deux fois ce jour-là lorsqu'il m'a annoncé la nouvelle.

[*I had already seen him twice* **antérieur** à *he told me the news*]

Leslie didn't want to see the play because she had seen it before.

Leslie ne voulait pas voir cette pièce car elle l'avait déjà vue.

[*she had seen it before* **antérieur** à *Leslie didn't want to see the play* + **résultat** : au moment *she didn't want to see the play*, Leslie connaissait déjà la pièce]

2 L'adverbe **just** employé avec le *past perfect* correspond à « **venait de** ».

They had (only) just arrived.

Ils venaient (tout) juste d'arriver.

C

Le past perfect avec *for* et *since* (depuis)

Avec *for* et *since*, le *past perfect* signale qu'un fait commencé dans le passé **continue jusqu'à un autre moment du passé**. Il se traduit par un **imparfait**.

At that time my father had known my mother for six years.

À cette époque, mon père connaissait ma mère depuis six ans.

They had been together since 2010 when he decided to leave.

Ils étaient ensemble depuis 2010 lorsqu'il a décidé de partir.

D

Le past perfect après *if*, *wish*, *would rather*...

Après *if*, *wish* (souhaiter), *would rather* (préférer au conditionnel), le *past perfect* exprime **quelque chose qui ne s'est pas réalisé dans le passé** (« **irréel du passé** »).

If the witness had known, he would have said nothing.

Si le témoin avait su, il n'aurait rien dit.

[Le témoin ne savait pas ce que ses paroles entraîneraient.]

I wish Paul had told them the truth.

Si seulement Paul leur avait dit la vérité. / Je regrette que Paul ne leur ait pas dit la vérité.

[*I wish* + *past perfect* exprime un **regret** concernant le passé ; il est proche de *If only* + *past perfect*, d'où la traduction à l'aide de « Si seulement ».]

I would (d) rather you hadn't told me.

J'aurais préféré que tu ne me le dises pas. / Je préférerais que tu ne me l'aies pas dit.

16

Le past perfect en *be + V-ing*

I had been standing there for hours.

Avec le *past perfect* en *be + V-ing*, on parle d'une **activité en cours** qui a eu lieu à un moment passé, antérieur à un autre moment passé.

A

Formes

Pour réviser les formes, reportez-vous au tableau 15 (→ p. 182).

B

Past perfect simple ou past perfect en *be + V-ing* ?

Avec le *past perfect* en *be + V-ing*, on parle d'une **activité dans le passé** et de son incidence sur un autre moment du passé.

past perfect simple

I had repaired my car and I was pleased with the work.

J'avais réparé ma voiture et j'étais contente du travail.

[On parle d'un **résultat** dans le passé : la voiture a été réparée.]

He felt sick because he had drunk four pints of beer. [résultat]

Il se sentait mal parce qu'il avait bu quatre pintes de bière.

past perfect en *be + V-ing*

I had been repairing my car and I was tired.

J'étais en train de réparer ma voiture et j'étais fatiguée.

[On parle d'une **activité** en cours dans le passé : *had been repairing my car* et de son incidence : *I was tired*]

He felt sick because he had been drinking beer.

[activité en cours avant *he felt sick*]

Il se sentait mal parce qu'il avait bu de la bière.

C

Le past perfect en *be + V-ing* avec *for* et *since* (depuis)

1 Avec *for* et *since*, on préfère nettement employer le *past perfect* en *be + V-ing* (plutôt que le *past perfect* simple).

Attention : le *past perfect* se traduit par l'imparfait dans ce cas.

I felt exhausted because I had been walking since breakfast.

J'étais épuisé parce que je marchais depuis le petit déjeuner.

Attention : l'imparfait peut correspondre à *had been + V-ing* (avec *for* ou *since*) ou alors à *was / were + V-ing*. Comparez :

They had been living in a tent for six weeks when they were relocated.

Ils **vivaient** sous une tente depuis six semaines lorsqu'ils ont été relogés.

[*Had been living* marque l'antériorité d'un moment du passé (six semaines auparavant) par rapport à un autre moment du passé (lorsqu'ils ont été relogés).]

They were living in a tent when they were relocated.

Ils **vivaient** sous une tente lorsqu'ils ont été relogés.

[Il n'y a pas de marque d'antériorité dans cet énoncé.]

2 Les verbes qui ne s'emploient pas avec *be + V-ing* (→ p. 22) ne s'emploient pas non plus avec le *past perfect* en *be + V-ing* : *I had known her for ten months.*

3 « Depuis combien de temps » + imparfait se traduit par *how long + past perfect* le plus souvent en *be + V-ing*.

How long had he been crying?

Depuis combien de temps pleurait-il ?

How long had it been raining?

Depuis combien de temps pleuvait-il ?